

КОНТРАКТ № 1331/П/06-03/2017

«___»_____201__ г., г. Москва

Акционерное общество «Транспетрол» (АО «ТРАНСПЕТРОЛ»), зарегистрированное в соответствии с законодательством Словацкой республики, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице председателя правления Ивана Кривосудского и заместителя председателя правления RNDr. Мартина Ружинского, PhD, действующих на основании Устава, с одной стороны, и

Общество с ограниченной ответственностью «Научно-исследовательский институт трубопроводного транспорта» (ООО «НИИ Транснефть»), зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации и не осуществляющее предпринимательскую деятельность в Словацкой Республике через расположенное там постоянное учреждение, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице генерального директора Фридлянда Якова Михайловича, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий Контракт (далее- Контракт) о нижеследующем:

1. ТЕРМИНЫ

1.1. Термины, используемые в Контракте, имеют следующее их толкование:

«Ассоциация» - Международная ассоциация транспортировщиков нефти;

«Бенчмаркинг энергоэффективности» - инструмент сравнения ключевых энергетических показателей Заказчика с показателями других компаний, занимающихся аналогичной деятельностью, с целью определения существующих возможностей для повышения энергоэффективности.

«Контракт» - настоящий документ, а также все Приложения, изменения и дополнения к нему, являющиеся его неотъемлемой частью.

«Методика» - Методика проведения бенчмаркинга энергоэффективности объектов транспорта нефти, разработанная

CONTRACT No 1331/П/06-03/2017«__»_____201__, Moscow
date place

Joint-stock company TRANSPETROL (TRANSPETROL a.s.), registered under the laws of the legislation of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the "Client", represented by Chairman of the Management Board Ing. Ivan Krivosudský and Vice Chairman of the Management Board RNDr. Martin Ružinský, Phd., acting on the basis of Statute, on the one hand, and

Limited Liability Company the Pipeline Transport Institute (Transneft R&D, LLC), registered under the laws of the Russian Federation and not carrying on business in the Republic of Slovak through a permanent establishment there and hereinafter referred to as the "Contractor", represented by General Manager Y.M. Fridlyand, acting on the basis of Statute, on the other hand, hereinafter referred to collectively as the "Parties", and individually as a "Party", have entered into this Contract (further - the contract) as follows:

1. TERMS AND DEFINITIONS

1.1. The terms used herein have the following meanings:

"Association" means the International Association of Oil Transporters;

"Energy Efficiency Benchmarking" means a tool for comparison of the Client's key energy indicators with those of its industry peers, so as to find available solutions for the enhancement of its energy efficiency.

"Contract" means this document and all Annexes, amendments and additions thereto, forming an integral part thereof.

"Method" means the method of energy efficiency benchmarking of oil transport facilities developed by the Contractor according to the Association's order.

"Annex" means an annex hereto.

"Business days" means all days except



Исполнителем по заказу Ассоциации.

«Приложение» - приложение, прилагаемое к Контракту.

«Рабочие дни» - все дни, кроме выходных дней (суббота, воскресенье), а также государственных праздничных дней, признанных таковыми в соответствии с национальным законодательством Сторон.

«Услуги» - услуги по проведению бенчмаркинга энергоэффективности объектов транспорта нефти Заказчика, оказываемые Исполнителем по настоящему Контракту.

«Энергоэффективность» - характеристики, отражающие отношение полезного эффекта от использования энергетических ресурсов к затратам энергетических ресурсов, произведенным в целях получения такого эффекта, применительно к продукции, технологическому процессу, юридическому лицу, индивидуальному предпринимателю.

«Энергосбережение» - реализация организационных, правовых, технических, технологических, экономических и иных мер, направленных на уменьшение объема используемых энергетических ресурсов при сохранении соответствующего полезного эффекта от их использования.

1.2. В Контракте, если иное не предусмотрено контекстом:

a. слова, выражающие только единственное число, включают множественное число, и наоборот;

b. слова, означающие лиц, включают юридических и физических лиц, и наоборот;

c. если любое обязательство принято совместно двумя или несколькими лицами, они будут нести по этому обязательству солидарную ответственность;

d. любое обязательство любой Стороны не совершать каких-либо действий или не допускать бездействий включает обязательство не допускать этих действий или бездействий со стороны любого физического или юридического лица, находящегося под контролем соответствующей Стороны;

e. заголовки статей, приложений и пунктов не влияют на их толкование;

f. ссылки в любом приложении на номер статьи представляют собой ссылки на пронумерованные статьи этого приложения;

weekends (Saturdays, Sundays) and official holidays defined as such by national laws of the Parties.

“Services” means services of conducting the energy efficiency benchmarking of oil transport facilities of the Client delivered by the Contractor hereunder.

“Energy Efficiency” means parameters reflecting the yield to consumption ratio for energy resources as measured for a product, process flow, legal entity or individual entrepreneur.

“Energy Saving” means implementation of administrative, legal, technical, technological, economic and other measures aimed at reducing energy resources consumption while maintaining the same yield.

1.2. In this Contract, unless the context implies otherwise:

a. words in singular form include plural meanings and vice versa;

b. words denominating persons include both entities and individuals, and vice versa;

c. if an obligation is assumed by two or more persons, their liability thereunder shall be collective;

d. any obligation of either Party to refrain from any action or to prevent an omission includes the obligation to prevent such action or omission from being made by any individual or legal entity controlled by the Party;

e. headings of articles, annexes and clauses do not affect their interpretation;

f. references to article numbers contained in any annex mean references to the numbered articles of such annex;

g. words “include”, “includes” and “including” shall be understood as if followed by the words “but not limited to”.

г. слова «включать», «включает» и «включая» должны истолковываться, как если бы за ними следовала фраза «среди прочего».

2. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

2.1. Исполнитель обязуется оказать, а Заказчик принять и оплатить услуги по проведению бенчмаркинга энергоэффективности объектов Заказчика.

2.2. При оказании Услуг Исполнитель:

– проводит в соответствии с Методикой бенчмаркинговые исследования энергоэффективности объектов Заказчика по результатам 2017 года и 1-го полугодия 2018 года;

– формирует технические отчеты о проведенных бенчмаркинговых исследованиях энергоэффективности объектов Заказчика по результатам 2017 года и 1-го полугодия 2018 года;

– разрабатывает для Заказчика рекомендации в области энергоэффективности транспортировки нефти.

3. ПОРЯДОК И СРОКИ ОКАЗАНИЯ УСЛУГИ

3.1. Услуги оказываются в 2 (Два) этапа. Сроки оказания этапов Услуг определены Календарным планом (Приложение № 1 к Контракту).

3.2. В рамках первого этапа Услуг:

3.2.1. Заказчик в срок до 01.02.2018 сопроводительным письмом представляет Исполнителю составленные по форме Приложения № 2 к Контракту анкеты, содержащие объективные данные об объемах использования в 2017 году энергетических ресурсов по каждому объекту Заказчика, с ежемесячной разбивкой.

3.2.2. Исполнитель после проведения анализа полноты представленных согласно п. 3.2.1 Контракта объективных данных, осуществляет выезды на объекты Заказчика для ознакомления с техническими системами учета данных об использовании энергетических ресурсов.

Исполнитель не менее чем за три недели до предполагаемой даты выезда на объект направляет Заказчику письмо с указанием

2. SUBJECT MATTER

2.1 The Contractor shall provide, and the Client shall accept and pay for, services of conducting the energy efficiency benchmarking of the Client's facilities.

2.2. In the course of provision of the Services, the Contractor shall:

– conduct energy efficiency benchmarking research at the Client's facilities using data for 2017 and 1H 2018 in accordance with the Method;

– draw up technical reports on the energy efficiency benchmarking research performed at the Client's facilities using data for 2017 and 1H 2018;

– elaborate recommendations for the Client on energy efficiency of oil transport.

3. PROCEDURE AND TIMESCALE OF THE SERVICE PROVISION

The Services shall be provided in 2 (Two) phases. The timescale for Services phases shall be laid out in the Schedule (Annex 1 hereto).

3.2. The first phase of the Services shall include the following:

3.2.1. The Client shall, by 01.02.2018, provide to the Contractor a cover letter and data acquisition forms completed according to the template in Annex 2 hereto, containing objective data on energy resources consumption at each of the Client's facilities in 2017, with monthly breakdown.

3.2.2. After having analyzed the completeness and accuracy of the objective data provided by the Client under cl. 3.2.1 herein, the Contractor shall visit the Client's facilities to familiarize itself with the data acquiring systems for energy consumption.

At least three weeks prior to the expected date of such facility visit, the Contractor shall send to the Client a letter indicating the proposed date and time of visiting the facility, as well as the list of

предлагаемой даты, времени выезда на объект, списка работников Исполнителя, выезжающих на объект.

Заказчик в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения письма от Исполнителя письменно согласовывает предложенные Исполнителем дату и время посещения объекта или, при невозможности организовать посещение объекта в предложенную Исполнителем дату и время, предлагает измененную дату и время выезда на объект.

3.2.3. Исполнитель в течение 30 (тридцати) дней с даты представления Заказчиком согласно п. 3.2.1 Контракта объективных данных в соответствии с Методикой проводит расчеты использования энергоресурсов на объектах Заказчика в 2017 году и предоставляет сводные результаты расчетов на рассмотрение Заказчику.

3.2.4. Заказчик в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты предоставления Исполнителем сводных результатов расчетов принимает решение о согласовании сводных результатов расчетов использования энергоресурсов на объектах Заказчика в 2017 году или о необходимости их доработки, формирует и представляет Исполнителю перечень замечаний.

3.2.5. При выдаче Заказчиком замечаний к сводным результатам расчетов использования энергоресурсов на объектах Заказчика в 2017 году, Исполнитель в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения перечня замечаний от Заказчика проводит корректировку сводных результатов расчетов по замечаниям Заказчика и повторно направляет их Заказчику.

3.2.6. Рассмотрение Заказчиком доработанных сводных результатов расчетов использования энергоресурсов на объектах Заказчика в 2017 году осуществляется в порядке, определенном п. 3.2.4 Контракта.

3.2.7. Исполнитель на основании согласованных Заказчиком сводных результатов расчетов проводит бенчмаркинг энергоэффективности объектов Заказчика за 2017 год, по результатам оформляет технический отчет, в обязательном порядке содержащий рекомендации Исполнителя в области повышения энергоэффективности объектов Заказчика.

the Contractor's employees to visit the facility.

The Client shall, within 3 (Three) business days from the date of receiving the letter from the Contractor, submit in writing the proposed date and time of visiting the facility, or, when it is not possible to arrange the visit for the date and time proposed, the Client shall propose the alternative date and time for visiting the facility.

3.2.3. The Contractor shall, within 30 (Thirty) days after the Client has provided objective data in accordance with cl. 3.2.1 above, perform calculations of energy resources consumption at the Client's facilities in 2017 according to the Method and submit the calculations' summarized results for the Client's review.

3.2.4. The Client shall, within 10 (Ten) business days from the date of submission of summarized calculation, decide whether to accept the calculation results for energy resources consumed at the Client's facilities in 2017 or to have them further improved, in which case it shall produce a list of comments to the Contractor

3.2.5. After the Client has commented on the summarized calculation results for energy resources consumed at the Client's facilities in 2017, the Contractor shall, within 5 (Five) business days, correct the calculation results following the Client's comments and resubmit them to the Client.

3.2.6. The Client shall review the corrected summarized calculation results for energy resources consumed at the Client's facilities in 2017 as defined in cl. 3.2.4 herein.

3.2.7. The Contractor shall use the summarized calculation results accepted by the Client to draw up a technical report on the energy efficiency benchmarking analysis of the Client for 2017. The technical report shall contain the Contractor's comments related to enhancement of energy efficiency of the Client's facilities.

3.3. В рамках второго этапа:

3.3.1. Заказчик в срок до 01.08.2018 сопроводительным письмом представляет Исполнителю составленные по форме Приложения № 2 к Контракту анкеты, содержащие объективные данные об объемах использования в 1-ом полугодии 2018 года энергетических ресурсов по каждому объекту Заказчика, с ежемесячной разбивкой.

3.3.2. Исполнитель в течение 20 (двадцати) дней с даты представления Заказчиком в полном объеме объективных данных об использовании энергетических ресурсов в 1-ом полугодии 2018 года в соответствии с Методикой проводит расчеты использования энергоресурсов на объектах Заказчика в 1-ом полугодии 2018 года и предоставляет сводные результаты расчетов на рассмотрение Заказчику.

3.3.3. Заказчик в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты предоставления Исполнителем сводных результатов расчетов принимает решение о согласовании сводных результатов расчетов или о необходимости их доработки, формирует и представляет Исполнителю перечень замечаний.

3.3.4. При выдаче Заказчиком замечаний к сводным результатам расчетов, Исполнитель в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты предоставления замечаний от Заказчика проводит корректировку сводных результатов расчетов по замечаниям Заказчика и повторно направляет их Заказчику.

3.3.5. Рассмотрение Заказчиком доработанных сводных результатов расчетов осуществляется в порядке, определенном п. 3.3.3 Контракта.

3.3.6. Исполнитель на основании согласованных Заказчиком сводных результатов расчетов проводит бенчмаркинг энергоэффективности объектов Заказчика за 1-е полугодие 2018 года, в обязательном порядке содержащий рекомендации Исполнителя в области повышения энергоэффективности объектов Заказчика.

3.3.7. Стороны не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты предоставления Исполнителем Заказчику технического отчета, указанного в п.п. 3.2.7 и сводных результатов расчетов, указанных в п.п. 3.3.6 Контракта, подписывают

3.3. The second phase shall include the following:

3.3.1. The Client shall, by 01.08.2018, provide to the Contractor a cover letter and data acquisition forms completed according to the template in Annex 2 hereto, containing objective data on energy resources consumption at each of the Client's facilities in 1H 2018, with monthly breakdown.

3.3.2. The Contractor shall, within 20 (Twenty) business days from the date of provision of the objective data for energy resources used in the 1H 2018, perform calculations of consumption of energy resources at the Client's facilities in 1H 2018 and submit summarized calculation results for the Client's review.

3.3.3. The Client shall, within 10 (Ten) business days from the date of provision of the summarized calculation results for energy resources consumed, decide whether to accept the calculation results or to have them further improved, in which case it shall produce a list of comments to the Contractor.

3.3.4. After the Client has commented on the summarized calculation results, the Contractor shall, within 5 (Five) business days from the provision of the Client's comments, correct the calculation results following the Client's comments and resubmit them to the Client.

3.3.5. The Client shall review the corrected calculation results as defined in cl. 3.3.3 herein.

3.3.6. The Contractor shall use the summarized calculation results accepted by the Client to conduct the energy efficiency benchmarking of the Client's facilities for 1H 2018. The benchmarking results shall contain the Contractor's comments related to enhancement of energy efficiency of the Client's facilities.

3.3.7. The Parties shall, within 5 (Five) business days after the submission of the technical report as defined in cl. 3.2.7 and summarized calculation results as defined in cl. 3.3.6 herein, sign the Certificates of Delivery and Acceptance of Works according to the template of Annex 3 hereto. Once delivered and accepted under a relevant Certificate, the result of the Services shall

Акты сдачи-приемки оказанных услуг по форме согласно Приложению № 3 к Контракту. После сдачи-приемки на основании протокола, результат услуг становится исключительной собственностью Заказчика, который имеет право использовать его без каких-либо фактических и правовых ограничений.

3.4. Сводные результаты расчетов, технические отчеты оформляются Исполнителем на английском и русском языках, предоставляются Заказчику сопроводительным письмом на бумажном и электронном носителе.

3.5. Исполнитель не вправе без предварительного письменного согласия Заказчика привлекать третьих лиц для оказания Услуг.

4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Стоимость Услуг составляет **3 981,12 Евро** (Приложение № 4 к настоящему Контракту предусматривает оценку услуг/человеко-часов специалиста, и любые расхождения между такими оценками и фактическим количеством часов не влияют на стоимость Услуг, стоимость установлена как максимальная и включает в себя все затраты Исполнителя, связанные с исполнением по настоящему Контракту). Стоимость Услуг включает в себя НДС 18 %, который оплачивается в соответствии с законодательством Российской Федерации. Все налоги и сборы, подлежащие оплате в соответствии с законодательством Заказчика, которые могут быть удержаны с Исполнителя в связи с настоящим Контрактом, не включаются в стоимость Услуг и оплачиваются Заказчиком.

4.2. Заказчик производит оплату стоимости Услуг в евро по завершении каждого из этапов Услуг, в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента подписания Сторонами соответствующего Акта сдачи-приемки оказанных услуг (Приложение № 3 к Контракту), а также на основании выставленного Исполнителем счета на оплату услуг.

4.3. В целях применения норм Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Словацкой Республики от 24.06.1994 «Об избежании

become owned exclusively by the Client who is entitled to use it without any actual or legal limitations.

3.4. The summarized calculation results and the technical reports shall be executed by the Contractor in English and Russian and submitted to the Client with a paper and electronic cover letter.

3.5. The Contractor may not engage third parties in the provision of the Services without the Client's prior written consent.

4. SERVICES PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

4.1. The price of the Services shall be **3 981,12 Euro** (Annex 4 hereto provides estimate of job/man-hours per specialist and any discrepancies between such estimates and actual amount of hours shall not affect the price of the Services which shall be set at its maximum limit and include all expenses incurred by the Contractor in connection with the fulfillment of this Contract). The price of the Services includes VAT 18% payable under the laws of the Russian Federation. All taxes and fees payable under the laws of the Client's country that may be imposed on the Contractor in connection with the Contract are not included into the price of the Services and are to be paid by the Client.

4.2. The Client shall pay the Services price upon the completion of each particular phase of the Services in Euro within 30 (Thirty) calendar days after signing of the Certificate of Delivery and Acceptance of Services Provided (Annex 3 hereto), and on the basis set out by the Contractor of invoices for payment of services.

4.3. For the purposes of applying the rules of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Slovak Republic dated 24.06.1994 "On the

двойного налогообложения доходов и имущества» (далее Соглашение) в срок не позднее, чем за 30 календарных дней до даты оплаты по Договору Исполнитель обязуется предоставить Заказчику справку, выданную компетентным органом согласно абз. i пп. "h" п. 1 ст. 3 Соглашения, о подтверждении статуса Исполнителя в качестве налогового резидента Российской Федерации.

Заказчик обязуется перечислить Исполнителю стоимость Услуг в полном объеме, если на момент возникновения у Заказчика обязательств по удержанию налога на доходы в соответствии с законодательством Словацкой республики, Исполнитель предоставит Заказчику справку, выданную компетентным органом Российской Федерации о подтверждении статуса Исполнителя в качестве налогового резидента Российской Федерации.

В случае, если на момент возникновения у Заказчика обязательств по удержанию налога на доходы в соответствии с законодательством Словацкой республики Исполнитель не предоставит Заказчику справку, подтверждающую статус Исполнителя в качестве налогового резидента Российской Федерации, Заказчик удерживает и производит уплату в бюджет страны, резидентом которой является Заказчик, налог на доходы со стоимости Услуг в соответствии с требованиями законодательства Словацкой республики.

Заказчик не позднее 10 (десяти) дней с даты удержания и уплаты налога на доходы обязуется почтой (экспресс-почтой) предоставить сопроводительным письмом Исполнителю документы, подтверждающие удержание и уплату налога на доходы со стоимости Услуг в соответствии с законодательством страны, резидентом которой является Заказчик, предварительно направив их копии Исполнителю посредством факсимильной и/или электронной связи по адресу GrishaBG@niitnn.transneft.ru.

4.4. Все связанные с настоящим Контрактом расходы банка Заказчика, банков-корреспондентов оплачиваются Заказчиком. Все связанные с настоящим Контрактом расходы банка, банков-корреспондентов Исполнителя несет Исполнитель.

avoidance of double taxation of incomes and property" (the Agreement) no later than 30 calendar days prior to the date of payment under the Contract the Contractor undertakes to provide the Customer with a certificate issued by the competent authority pursuant to par. i, item "h" of clause 1 of article 3 of the Agreement concerning the status of Contractor as a tax resident of the Russian Federation.

The Client undertakes to transfer to the Contractor the full cost of the Services if, at the time when the Client incurs obligations related to the withholding of the income tax in accordance with the legislation Slovak Republic, the Contractor provides the Client with a certificate issued by the competent authority of the Russian Federation confirming the taxpayer status of the Contractor in the Russian Federation.

In the event that at the time when the Client incurs obligations related to the withholding of the income tax in accordance with the legislation Slovak Republic the Contractor has not provided the Client with a certificate issued by the competent authority of the Russian Federation confirming the taxpayer status of the Contractor in the Russian Federation, the Client shall withhold and pay the income tax accrued on the value of Services to the budget of the county where the Client is resident in accordance with the legislation Slovak Republic.

The Client shall, within 10 (ten) days from the date of withholding and payment of the income tax, provide by mail (express mail) the Contractor with a cover letter containing documents confirming the withholding and payment of the income tax accrued on the value of Services in accordance with the legislation of the country where the Client is resident. The copies shall be preliminary sent to the Contractor via fax or e-mail to the following address GrishaBG@niitnn.transneft.ru.

4.4. All expenses of the bank and correspondent banks of the Client related to the present Contract shall be covered by the Client. All expenses of the bank, correspondent banks of the Contractor related to this Contract shall be covered by the Contractor.

5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

5.1. Заказчик обязан:

5.1.1. Предоставить объективные данные об использовании энергетических ресурсов на объектах Заказчика, необходимые для оказания Услуг в соответствии с п. 3.2.1, 3.3.1 Контракта.

5.1.2. На основании письменного запроса Исполнителя предоставлять ему в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения запроса дополнительную информацию и данные, обоснованно необходимые для оказания Услуг.

5.1.3. Обеспечить доступ представителей Исполнителя на объекты Заказчика для целей оказания Услуг в соответствии с п. 3.2.2 Контракта в согласованное Сторонами время.

5.1.4. Ознакомить представителей Исполнителя с требованиями пропускного и внутриобъектового режимов, правилами пожарной безопасности и другими требованиями, соблюдение которых обязательно при нахождении на объекте Заказчика.

5.1.5. Принять и оплатить этапы Услуг в соответствии с условиями Контракта.

5.2. Заказчик вправе:

5.2.1. Осуществлять контроль хода оказания Услуг, не вмешиваясь в хозяйственную деятельность Исполнителя;

5.2.2. Требовать от Исполнителя доработки сводных результатов расчетов и технических отчетов в порядке и сроки, установленные Контрактом;

5.2.3. Требовать от Исполнителя предоставления разъяснений по существу изложенного в представляемых Исполнителем сводных результатах расчетов, технических отчетах проведения бенчмаркиговых исследований энергоэффективности.

5.3. Исполнитель обязан:

5.3.1. Оказать Услуги качественно, в установленные сроки.

5.3.2. Рассматривать замечания Заказчика к сводным результатам расчетов, техническому отчету.

5.3.3. На основании письменного обращения давать разъяснения по существу изложенного в подготовленных Исполнителем сводных результатах расчетов, технических отчетах проведения бенчмаркиговых

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Client shall:

5.1.1. Provide objective data on the consumption of energy resources at the Client's facilities needed for the provision of the Services as defined in cl. 3.2.1, 3.3.1 herein.

5.1.2. Provide to the Contractor, within 5 (Five) business days after its written request, such information and data, as it may reasonably need to provide the Services.

5.1.3. Grant to the Contractor's representatives access to the Client's facilities for the purpose of the Services as defined in cl. 3.2.2 herein and for the time period agreed upon by the Parties.

5.1.4. Instruct the Contractor's representatives on the rules of access, on-site conduct, fire safety and other rules mandatory for visitors of the Client's facility.

5.1.5. Accept and pay for the Services' phases as provided for herein.

5.2. The Client may:

5.2.1. Monitor progress in providing the Services with no interference with the Contractor's business activity;

5.2.2. Request the Contractor to improve the calculation results and the technical report in the manner and within the time limits set forth herein;

5.2.3. Request the Contractor to resolve issues pertaining to the subject matter hereof, in particular those pertaining to the essence of the calculations and the technical report on the results of the energy efficiency benchmarking research provided by the Contractor.

5.3. The Contractor shall:

5.3.1. Provide the Service with proper quality and in due time.

5.3.2. Review the Client's comments on the calculation results and the technical report.

5.3.3. Provide clarifications, based on a written request, as to the essence of the summarized calculation results and technical reports on the results of the energy efficiency benchmarking research prepared by the Contractor.

исследований энергоэффективности.

5.3.4. Обеспечить режим сохранности и неразглашения объективных данных об использовании энергетических ресурсов на объектах Заказчика (п.п. 3.2.1, 3.3.1 Контракта), и использовать такие данные исключительно для целей, обозначенных в настоящем Контракте и для проведения бенчмаркиговых исследований энергоэффективности объектов Заказчика.

5.4. Соблюдать при нахождении на объекте Заказчика требования пропускного и внутриобъектового режимов, правила пожарной безопасности и другие обязательные требованиям, доведенные до сведения Исполнителя в соответствии с п. 5.1.4 Контракта.

5.4.1. Требовать от Заказчика предоставления данных об использовании энергетических ресурсов на объектах Заказчика в соответствии с п.п. 3.2.1, 3.3.1 Контракта, предоставления иных сведений и данных, объективно необходимых для оказания Услуг.

5.5. Исполнитель не вправе использовать результаты расчетов, технические отчеты без письменного согласия Заказчика.

6. УСЛОВИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

6.1. Стороны обязуются принять необходимые и достаточные меры для обеспечения сохранности конфиденциальной информации, полученной в рамках или в связи с Контрактом, по недопущению распространения, разглашения такой информации третьим лицам как в течение всего срока действия Контракта, так и в течение 5 (пяти) лет после его прекращения. Исполнитель обязуется соблюдать конфиденциальность любой информации, полученной в связи с настоящим Контрактом от Заказчика.

6.2. Стороны пришли к соглашению, что результаты расчетов: удельное потребление электроэнергии фактического нефтепровода; удельное потребление электроэнергии модельного нефтепровода; удельное потребление электроэнергии нефтепровода, приведенного к сопоставимым условиям, а равно рекомендации Исполнителя в области повышения энергоэффективности объектов Заказчика, изложенные в технических отчетах, не являются конфиденциальной информацией,

5.3.4. Ensure preservation and non-disclosure of data on the volumes of energy consumption at the Client's facilities (cl.cl. 3.2.1, 3.3.1 hereof), and use such data solely for the purposes determined herein and for conducting the energy efficiency benchmarking research at the Client's facilities.

5.4. While at the Client's facility, abide by the rules of access, on-site conduct, fire safety and other mandatory rules as have been made familiar to the Contractor under cl. 5.1.4 herein.

5.4.1. Request the Client to provide data on the volumes of energy resources consumption at the Client's facilities as defined in cl.cl. 3.2.1, 3.3.1 herein, and other information and data as it may reasonably need for providing the Services.

5.5. The Contractor may not use the calculation results or the technical reports without the Client's written consent.

6. CONFIDENTIALITY

6.1. The Parties shall take reasonable measures to ensure the preservation of confidential information received within or in connection with the Contract and to prevent dissemination or disclosure of such information to third parties within the entire effective period of the Contract and 5 (Five) years after the termination thereof. The Contractor undertakes to keep any and all information received from the Client in connection with this Contract confidential.

6.2. The Parties came to the agreement that the results of calculations: the specific energy consumption by the actual oil pipeline; specific power consumption by the model oil pipeline; specific electricity consumption by the pipeline estimated as if it were operated in similar conditions, as well as the recommendations of the Contractor to enhance energy efficiency of the Customer's facilities stated in the technical reports, shall not be treated as confidential information provided that such information is made

при условии, что такая информация находится в анонимной и совокупной форме, которая обеспечивает соблюдение применимых правил законодательства о конкуренции.

6.3. Стороны не несут ответственности за действия, связанные с представлением в суд или иной компетентный государственный орган конфиденциальной информации по их законному требованию.

6.4. Понятие конфиденциальной информации, порядок предоставления Сторонами конфиденциальной информации, соблюдения сохранности конфиденциальной информации определен в Приложении № 5 к Контракту.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения одной из Сторон обязательств по Контракту, она обязана возместить другой Стороне причиненные неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств убытки.

7.2. В случае нарушения срока оказания этапа Услуг, установленного Контрактом, Заказчик вправе предъявить Исполнителю требование об уплате неустойки в размере 0,05% (Ноль целых пять сотых процента) от стоимости Услуг за каждый день просрочки, но не более 10% (десяти процентов) стоимости Услуг.

7.3. В случае нарушения срока оплаты оказанного этапа Услуг, установленного Контрактом, Исполнитель вправе предъявить Заказчику требование об уплате неустойки в размере 0,05% (Ноль целых пять сотых процента) от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10% (десяти процентов) стоимости Услуг.

7.4. Уплата неустойки не освобождает соответствующую Сторону от исполнения принятых на себя обязательств по Контракту.

8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

8.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Контракту, если оно явилось следствием

anonymous and integrated so as to ensure the enforceability of applicable competitiveness laws.

6.3. The Parties shall not be held liable for their actions relating to the submission of confidential information to a court or another competent governmental authority upon its lawful request.

6.4. The definition of confidential information and the procedure of its provision by the Parties, as well as its preservation, are set out in Annex 5 hereto.

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. In case of non-fulfilment or improper fulfilment of obligations hereunder by either Party, it shall reimburse to the other Party losses incurred through such non-fulfilment or improper fulfilment.

7.2. In case of failure to deliver a phase of the Services to the Client within the timescale set forth herein, the Client may claim the Contractor for a penalty in the amount of 0.05% (Zero point zero five per cent) of the Services' price for each day of delay, however, the aggregate penalty amount may not exceed 10% (Ten per cent) of the Services' price.

7.3. In case of failure to pay for the provided phase of the Services in due date hereunder, the Contractor may claim the Client for a penalty in the amount of 0.05% (Zero point zero five per cent) of the amount past due for each of delay, however, the aggregate penalty amount may not exceed 10% (Ten per cent) of the Services' price.

7.4. The payment of penalty shall not release the relevant Party from fulfilling any obligations hereunder.

8. FORCE MAJEURE

8.1. The Parties shall be released from the liability for non-fulfilment or improper fulfilment of their obligations hereunder, if it was caused by force majeure arisen after the Contract's

непреодолимой силы, возникшей после заключения Контракта в результате обстоятельств чрезвычайного характера, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить, как то: наводнения, пожара, землетрясения и других стихийных бедствий, войны и военных действий, а также издания органами государственной власти актов, запрещающих или ограничивающих исполнение обязательств по Контракту.

8.2. О наступлении обстоятельств, указанных в пункте 8.1 Контракта, Стороны обязаны незамедлительно (но не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента возникновения обстоятельств непреодолимой силы) письменно известить друг друга. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств непреодолимой силы и ссылки на официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств, а также оценку влияния указанных обстоятельств на исполнение Контракта. Достаточным подтверждением возникновения и существования обстоятельств непреодолимой силы будет являться справка, выданная компетентным органом страны, на территории которой наступило обстоятельство, указанные в пункте 8.1 Контракта.

8.3. Если Сторона вследствие своего бездействия не известит или несвоевременно известит другую Сторону об обстоятельствах непреодолимой силы, то такая Сторона обязана возместить другой Стороне понесенные в связи с этим убытки.

8.4. В случаях наступления обстоятельств, предусмотренных в пункте 8.1 Контракта, срок выполнения Стороной обязательств по Контракту по соглашению Сторон продлевается соразмерно времени, в течение которого действуют обстоятельства непреодолимой силы и их последствия, либо Контракт подлежит прекращению.

9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ. ПРИМЕНЯЕМОЕ ПРАВО

9.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его вступления в силу, заключения, изменения, исполнения, нарушения,

conclusion due to extraordinary events which the Parties could not have foreseen nor prevented, such as flood, fire, earthquake and other natural disasters, war and military operations, as well as regulations by the state authorities prohibiting or restricting the fulfilment of obligations hereunder.

8.2. The Parties shall notify each other of the occurrence of events defined in cl. 8.1 above in writing immediately (but not later than 3 (Three) business days after their occurrence). The notification shall contain data on the nature of a force majeure event and reference to official documents evidencing its occurrence, as well as assessment of its effect on the Contract's implementation. A statement issued by a competent governmental authority of the state in the territory of which a force majeure event as defined in cl. 8.1 above has taken place, shall serve as a sufficient evidence of the occurrence and existence of the same.

8.3. If either Party fails to notify the other Party or notifies it untimely of a force majeure event through its own fault, this Party shall reimburse to the other Party its related losses.

8.4. In case of occurrence of events defined in cl. 8.1 above, the timescale for the fulfilment by the Party of its obligations hereunder shall be extended, by the Parties' agreement, in proportion to the period during which the force majeure events or their consequences have effect, or the Contract shall be terminated.

9. DISPUTE RESOLUTION. APPLICABLE LAW

9.1. All disputes and discrepancies which may arise between the Parties out of or in connection with the Contract, including its entry into force, signing, amending, execution, breach, termination or validity, when can not be resolved

прекращения или действительности, при невозможности разрешить их посредством переговоров по взаимному согласию сторон, подлежат рассмотрению и подлежат урегулированию в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его применимыми правилами и положениями.

9.2. Арбитражное решение является для сторон окончательным.

9.3. Отношения Сторон, возникающие из Контракта или в связи с ним, регулируется законодательством Российской Федерации.

10. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА

10.1. Любые изменения и/или дополнения к Контракту действительны и имеют юридическую силу, если они оформлены в письменном виде и подписаны полномочными представителями Сторон.

10.2. Заказчик в любое время вправе в одностороннем порядке отказаться от Контракта, при условии возмещения Исполнителю расходов, понесенных в связи с оказанием Услуг.

10.3. Контракт может быть расторгнут по соглашению Сторон либо по решению суда по заявлению одной из Сторон по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Российской Федерации.

11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

11.1. Контракт начинает действовать с даты подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения обязательств. Контракт вступает в силу со дня, следующего за днем его опубликования в Центральном реестре договоров согласно § 5а Закона № 211/2000 «О свободе информации» Свода зак. актов в редакции последующих предписаний. Стороны согласны с опубликованием настоящего Контракта. После опубликования Контракта в Центральном реестре договоров Заказчик обязан проинформировать Исполнителя (с приложением подтверждающих документов) об опубликовании Контракта.

11.2. Контракт составлен на 2 (Два)

by means of negotiations amicably, shall be tried in and resolved by the International Commercial Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its applicable rules and regulations.

9.2. The arbitration award shall be final on the parties.

9.3. The relations of the Parties arising from or in connection with the Contract shall be governed by laws of the Russian Federation.

10. AMENDMENT AND TERMINATION

10.1. Any amendments and/or supplements hereto shall become effective and enforceable if executed in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

10.2. The Client may at any time terminate the Contract unilaterally, provided that it reimburses to the Contractor its losses incurred through the provision of the Services.

10.3. The Contract may be terminated by the Parties' agreement or by a court resolution based upon either Party's claim on the grounds provided for by applicable laws of the Russian Federation.

11. MISCELLANEA

11.1. The Contract shall apply from the date of signing thereof by both Parties and remain in force and effect until the complete fulfillment of obligations thereunder. The Contract shall become effective on the date following the date of its publication in the Central Register of Contracts in accordance with § 5a of the Freedom of Information Act No. 211/2000 of the Code of Regulations in the version of subsequent ruling. The Parties agree to the publishing of this Contract. Once the Contract is published in the Central Register of Contracts, the Contractor shall inform the Client (with attachment of confirming documents) of such publication.

11.2. The Contract is made in Russian and

языках: русском и английском, в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

В целях толкования и применения Контракта, в случае возникновения разночтений и/или расхождений между текстами на русском и английском языках текст на русском языке имеет преимущественную силу.

11.3. Приложениями к Контракту являются:

Приложение № 1 – Календарный план;

Приложение № 2 – Анкета (форма);

Приложение № 3 – Расчет цены;

Приложение № 4 – Акт сдачи-приемки оказанных услуг (форма);

Приложение № 5 – Соглашение о порядке обмена конфиденциальной информацией, соблюдения режима конфиденциальности информации.

English in 2 (Two) copies, both having equal legal force, one copy for each Party.

For the purpose of interpretation and application hereof, should there arise any discrepancy and/or controversy between the Russian and English versions, the Russian text shall always prevail.

11.3. Supplemented to the Contract are:
Annex No. 1 – Schedule;
Annex No. 2 – Data Acquisition Form (template);
Annex No. 3 – Certificate of Delivery and Acceptance of Works (template);
Annex No. 4 – Price Calculation;
Annex No. 5 – Agreement on the Procedure of Exchange of Confidential Information and Confidentiality Preservation.

12. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН/ ADDRESSES, BANKING DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

12.1 Заказчик - АО «ТРАНСПЕТРОЛ»

12.2 Исполнитель - ООО «НИИ Транснефть».

12.1 The Client: TRANSPETROL, a.s.

12.2 The Contractor: Transneft R&D, LLC

ЗАКАЗЧИК:**АО «ТРАНСПЕТРОЛ»**

Адрес: Словацкая Респубика, 821 08 Братислава-Ружинов, Шумавска 38

Реквизиты банка: Tatra banka, a.s.

Номер счета (Cislo uctu): 2621021532/1100,

IBAN: SK79 1100 0000 0026 2102 1532

ICO: 31341977

Номер для НДС (IC pre DPH): SK2020403715

Налоговый номер (DIC): 2020403715

ИНН: 2020403715

Зарегистрированный в Торговом реестре

Районного суда Братислава 1, отд. АО, вкл. № 507/В

ИСПОЛНИТЕЛЬ**ООО «НИИ Транснефть»**

Адрес: 117186, Российская Федерация

г. Москва, Севастопольский проспект, дом 47А.

Банковские реквизиты в евро:

р/сч № 40702978900060000754

VTB Bank (PJSC), Moscow

SWIFT: VTBRRUMM

corr.account № 0102758018

Bank-correspondent:

VTB Bank (Deutschland) AG, Frankfurt-am-Main

SWIFT: OWHBDEFF

ИСПОЛНИТЕЛЬ / CONTRACTOR**ООО «НИИ Транснефть» / Transneft R&D, LLC**

Подпись: _____

By:

Должность: Генеральный директор

Title: General Director

на основании Устава

acting on the basis of Statute

Ф.И.О.: Фридлянд Яков Михайлович

Name: Yakov M. Fridlyand

CLIENT:**TRANSPETROL, a.s.**

Address: Slovak Republic,

821 08 Bratislava- Ružinov, Šumavská 38

Details of the Bank: Tatra banka, a.s.

Account Number (Cislo uctu): 2621021532/1100,

IBAN: SK79 1100 0000 0026 2102 1532

ICO: 31341977

VAT Taxpayer Number (IC pre DPH): SK2020403715

Taxpayer Number (DIC): 2020403715

INN (Individual Taxpayer Number): 2020403715

Registered with the Trade Register of the District

Court of Bratislava 1, Department of Joint-Stock Companies, entry No. 507/В

CONTRACTOR:**Transneft R&D, LLC**

Address:, Sevastopolsky Prospekt,

Moscow, 117186, Russian Federation47a

Details of the Bank Euro:

account № 40702978900060000754

VTB Bank (PJSC), Moscow

SWIFT: VTBRRUMM

corr.account № 0102758018

Bank-correspondent:

VTB Bank (Deutschland) AG, Frankfurt-am-Main

SWIFT: OWHBDEFF

ЗАКАЗЧИК / CLIENT**АО «ТРАНСПЕТРОЛ»/ TRANSPETROL, a.s.**

Подпись: _____

By:

Должность: Председатель правления,
на основании Устава

Title: Chairman of the Management Board,

acting on the basis of Statute ФИО: Иван

Кривосудски

Name: Ing. Ivan Krivosudský

Подпись: _____

By:

Должность: Заместитель председателя
правления, на основании Устава

Title: Vice Chairman of the Management Board,

acting on the basis of Statute

ФИО: Мартин Ружински
Name: RNDr. Martin Ružinský